Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen mówię wam, znośniej będzie ziemi Sodomy i Gomory w dniu sądu niż ― miastu owemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam lżej będzie ziemi Sodomy i Gomory w dniu sądu niż miastu temu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was, w dniu sądu lżej będzie ziemi Sodomy i Gomory\* niż temu miastu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen mówię wam, znośniej będzie ziemi Sodomy i Gomory w dniu sądu niż miastu owemu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam lżej będzie ziemi Sodomy i Gomory w dniu sądu niż miastu temu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, w dniu sądu znośniej będzie ziemi Sodomy i Gomory niż temu miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie ziemi sodomskiej i gomorskiej w dzień sądu niż temu miastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę wam powiadam: Lżej będzie ziemi Sodomskiej i Gomorskiej w dzień sądny, niżeli miastu onemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie ziemi Sodomskiej i Gomorejskiej w dzień sądny niżli miastu onemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Ziemi sodomskiej i gomorejskiej lżej będzie w dzień sądu niż temu miastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie w dzień sądu ziemi sodomskiej i gomorskiej niż temu miastu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was, mieszkańcom Sodomy i Gomory lżej będzie w dzień sądu niż temu miastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Lżej będzie ziemiom Sodomy i Gomory w dniu sądu niż temu miastu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, zapewniam was, w dniu sądu lżej będzie ziemi sodomskiej i gomorejskiej niż temu miastu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was: Mieszkańcom Sodomy i Gomory lżej będzie w dniu sądu niż obywatelom takiego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, mówię wam: W dzień sądu lżej będzie ziemi Sodomitów i Gomorejczyków aniżeli temu miastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: легше буде землі Содомській і Гоморській у дні суду, ніж тому містові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam wam: bardziej do trzymania w górze będzie jakościowo ziemi Sodom i Gomorr w dniu rozstrzygnięcia niż miastu owemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, powiadam wam: W dniu sądu lżej będzie ziemi Sodomy i Gomory, niż owemu miastu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, mówię wam, że znośniej będzie w Dniu Sądu mieszkańcom S'dom i 'Amory niż temu miastu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę wam mówię: ”W Dniu Sądu znośniej będzie ziemi Sodomy i gomory niż owemu miastu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: W dniu sądu złym mieszkańcom Sodomy i Gomory lżej będzie niż temu miastu. |

1. 1) <x>10 18:20</x>; <x>10 19:24</x>; <x>470 11:23-24</x>; <x>680 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odrzucenie ewangelii ma poważne skutki. Mówiąc: Lżej będzie w dzień sądu... Jezus mógł mieć na myśli intensywność żalu odczuwanego przez tych, którzy odrzucili zaproszenie do zbawienia. [↑](#footnote-ref-3)